

Jas

Chapter 5

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

- 1 ἄγε νῦν, οἱ πλούσιοι, κλαύσατε, ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις
さあ 今 その 富んだ者たちよ 泣きなさい 叫びながら ~のために その 苦難の
[G0071](#) [G3568](#) [G3588](#) [G4145](#) [G2799](#) [G3649](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5004](#)
- ὑμῶν, ταῖς ἐπερχομέναις.
あなたがたの その 迫り来る
[G4771](#) [G3588](#) [G1904](#)

富んでいる人たちよ。よく聞きなさい。あなたがたは、自分の身に降りかかろうとしているわざわいを思って、泣き叫ぶがよい。

- 2 ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπεν, καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα
その 富は あなたがたの 腐った そして その 衣服は あなたがたの 虫に-食われた
[G3588](#) [G4149](#) [G4771](#) [G4595](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2440](#) [G4771](#) [G4598](#)
- γέγονεν.
なった
[G1096](#)

あなたがたの富は朽ち果て、着物はむしばまれ、

- 3 ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται, καὶ ὁ ἰὸς
その 金と あなたがたの そして その 銀は 錆びた そして その 錆は
[G3588](#) [G5557](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0696](#) [G2728](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2447](#)
- αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται, καὶ φάγεται τὰς σάρκας
それらの ~として 証拠となる あなたがたに なる そして 食い尽くす その 肉を
[G0846](#) [G1519](#) [G3142](#) [G4771](#) [G1510](#) [G2532](#) [G5315](#) [G3588](#) [G4561](#)
- ὑμῶν ὡς πῦρ. ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις.
あなたがたの ~のように 火のように 蓄えた ~において 終わりの 日々に
[G4771](#) [G5613](#) [G4442](#) [G2343](#) [G1722](#) [G2078](#) [G2250](#)

金銀はさびている。そして、そのさびの毒は、あなたがたの罪を責め、あなたがたの肉を火のように食いつくすであろう。あなたがたは、終りの時にいるのに、なお宝をたくわえている。

- 4 ἰδοὺ, ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμηνάντων τὰς χώρας ὑμῶν,
見よ その 賃金が その 働き人たちの その 刈り入れた その 畑を あなたがたの
[G3708](#) [G3588](#) [G3408](#) [G3588](#) [G2040](#) [G3588](#) [G0270](#) [G3588](#) [G5561](#) [G4771](#)
- ὁ ἀφυστερημένος ἀφ' ὑμῶν, κράζει, καὶ αἶ βοαὶ τῶν
その 差し止められた ~から あなたがたから 叫んでいる そして その 叫びは その
[G3588](#) [G0650](#) [G0575](#) [G4771](#) [G2896](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0995](#) [G3588](#)
- θερισάντων, εἰς τὰ ὦτα Κυρίου Σαβαώθ εἰσεληλύθασιν.
刈り取った者たちの ~へ その 耳に 主の 万軍の 届いた
[G2325](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3775](#) [G2962](#) [G4519](#) [G1525](#)

見よ、あなたがたが労働者たちに畑の刈入れをさせながら、支払わずにいる賃銀が、叫んでいる。そして、刈入れをした人たちの叫び声が、すでに万軍の主の耳に達している。

5 ἐτρουφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐσπαταλήσατε; ἐθρέψατε τὰς
 贅沢に-暮らしした ~の上で その 地の上で そして 快樂に-務めた 肥え太らせた その
[G5171](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G4684](#) [G5142](#) [G3588](#)
 καρδίας ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς;
 心を あなたがたの ~において 屠殺の 日に
[G2588](#) [G4771](#) [G1722](#) [G2250](#) [G4967](#)

あなたがたは、地上でのごり暮らし、快樂にふけり、「ほふるる日」のために、おのが心を肥やしている。

6 κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε, τὸν δίκαιον; οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν.
 罪に-定めた 殺した その 義人を ~ない 抗いなかった あなたがたに
[G2613](#) [G5407](#) [G3588](#) [G1342](#) [G3756](#) [G0498](#) [G4771](#)

そして、義人を罪に定め、これを殺した。しかも彼は、あなたがたに抵抗しない。

7 Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου. ἰδοὺ,
 忍耐しなさい それゆえ 兄弟たちよ ~まで その 来臨まで その 主の 見よ
[G3114](#) [G3767](#) [G0080](#) [G2193](#) [G3588](#) [G3952](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3708](#)

ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς, μακροθυμῶν ἐπ’
 その 農夫は 待つ その 尊い 実を その 地の 忍耐して ~のために
[G3588](#) [G1092](#) [G1551](#) [G3588](#) [G5093](#) [G2590](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3114](#) [G1909](#)

αὐτῷ ἕως λάβῃ πρόϊμον καὶ ὄψιμον.
 それを ~まで 受けるまで 早い-雨と そして 遅い-雨を
[G0846](#) [G2193](#) [G2983](#) [G4406](#) [G2532](#) [G3797](#)

だから、兄弟たちよ。主の来臨の時まで耐え忍びなさい。見よ、農夫は、地の尊い実りを、前の雨と後の雨とがあるまで、耐え忍んで待っている。

8 μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς; στηρίζατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι
 忍耐しなさい また あなたがたも 強めなさい その 心を あなたがたの なぜなら
[G3114](#) [G2532](#) [G4771](#) [G4741](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G3754](#)

ἢ παρουσία τοῦ Κυρίου ἤγγικεν.
 その 来臨は その 主の 近づいた
[G3588](#) [G3952](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1448](#)

あなたがたも、主の来臨が近づいているから、耐え忍びなさい。心を強くしていなさい。

9 μὴ στενάζετε ἀδελφοί, κατ’ ἀλλήλων, ἵνα μὴ κριθῆτε.
 ~ない うめくな 兄弟たちよ ~に対して 互いに ~ないように ~ない 裁かれないように
[G3361](#) [G4727](#) [G0080](#) [G2596](#) [G0240](#) [G2443](#) [G3361](#) [G2919](#)

ἰδοὺ, ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν ἕστηκεν.
 見よ その 裁き手は ~の前に その 門の前に 立っておられる
[G3708](#) [G3588](#) [G2923](#) [G4253](#) [G3588](#) [G2374](#) [G2476](#)

兄弟たちよ。互に不平を言い合ってはならない。さばきを受けるかも知れないから。見よ、さばき主が、すでに戸口に立っておられる。

10 ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί, τῆς κακοπαθίας καὶ τῆς μακροθυμίας, τοὺς
 模範を 取りなさい 兄弟たちよ その 苦難と そして その 忍耐の その
[G5262](#) [G2983](#) [G0080](#) [G3588](#) [G2552](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3115](#) [G3588](#)

προφήτας, οἳ ἐλάλησαν ἐν τῷ ὀνόματι Κυρίου.
 預言者たちを 彼らは 語った ~において その 御名によって 主の
[G4396](#) [G3739](#) [G2980](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G2962](#)

兄弟たちよ。苦しみを耐え忍ぶことについては、主の御名によって語った預言者たちを模範にするがよい。

11 ἰδοὺ, μακαρίζομεν τοὺς ὑπομείναντας. τὴν ὑπομονὴν Ἰὼβ ἠκούσατε, καὶ
見よ 幸いとすゝる その 耐え忍んだ者たちを その 忍耐を ヨブの 聞いた そして
[G3708](#) [G3106](#) [G3588](#) [G5278](#) [G3588](#) [G5281](#) [G2492](#) [G0191](#) [G2532](#)

τὸ τέλος Κυρίου εἶδετε, ὅτι πολὺσπλαγχνός ἐστιν ὁ Κύριος καὶ
その 結末を 主の 見た ~と 深く-あわれみ深く おられる その 主は そして
[G3588](#) [G5056](#) [G2962](#) [G3708](#) [G3754](#) [G4184](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#)

οἰκτίρμων.

憐れみ深い
[G3629](#)

忍び抜いた人たちはさいわいであると、わたしたちは思う。あなたがたは、ヨブの忍耐のことを聞いている。また、主が彼になされたことの結末を見て、主がいかに慈愛とあわれみに富んだかたであるかが、わかるはずである。

12 Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανὸν,
~の前に すべての しかし 兄弟たちよ 私の ~ない 誓うな ~でもなく その 天にかけても
[G4253](#) [G3956](#) [G1161](#) [G0080](#) [G1473](#) [G3361](#) [G3660](#) [G3383](#) [G3588](#) [G3772](#)

μήτε τὴν γῆν, μήτε ἄλλον τινὰ ὄρκον; ἦτω δὲ
~でもなく その 地にかけても ~でもなく 他の どんな 誓いでも ありなさい しかし
[G3383](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3383](#) [G0243](#) [G5100](#) [G3727](#) [G1510](#) [G1161](#)

ὑμῶν τὸ Naί, ναί, καὶ τὸ Οὐ, οὐ, ἵνα μὴ ὑπὸ
あなたがたの その はいは はい そして その いいえは いいえと ~ないように ~ない ~の下に
[G4771](#) [G3588](#) [G3483](#) [G3483](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3756](#) [G3756](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5259](#)

κρίσιν πέσητε.
裁きの 落ちないように
[G2920](#) [G4098](#)

さて、わたしの兄弟たちよ。何はともあれ、誓いをしてはならない。天をさしても、地をさしても、あるいは、そのほかのどんな誓いによっても、いっさい誓ってはならない。むしろ、「しかり」を「しかり」とし、「否」を「否」としなさい。そうしないと、あなたがたは、さばきを受けることになる。

13 Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν? προσευχέσθω; εὐθυμεῖ τις? ψαλλέτω;
苦しんでいる 誰かが ~の中で あなたがたの 祈りなさい 喜んでいる 誰かが 讃美しなさい
[G2553](#) [G5100](#) [G1722](#) [G4771](#) [G4336](#) [G2114](#) [G5100](#) [G5567](#)

あなたがたの中に、苦しんでいる者があるか。その人は、祈るがよい。喜んでいる者があるか。その人は、さんびするがよい。

14 ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν? προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς
病気の 誰かが ~の中で あなたがたの 呼びなさい その 長老たちを その
[G0770](#) [G5100](#) [G1722](#) [G4771](#) [G4341](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3588](#)

ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτὸν, ἀλείψαντες <αὐτὸν> ἐλαίῳ
教会の そして 祈りなさい ~の上に 彼の 塗って 彼に 油を
[G1577](#) [G2532](#) [G4336](#) [G1909](#) [G0846](#) [G0218](#) [G0846](#) [G1637](#)

ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου.
~において その 御名によって その 主の
[G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2962](#)

あなたがたの中に、病んでいる者があるか。その人は、教会の長老たちを招き、主の御名によって、オリーブ油を注いで祈ってもらおうがよい。

15 καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ
そして その 祈りは その 信仰の 救う その 病人を そして 起こして下さる
[G2532](#) [G3588](#) [G2171](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4982](#) [G3588](#) [G2577](#) [G2532](#) [G1453](#)

αὐτὸν ὁ Κύριος; κἄν ἁμαρτίας ἢ πεπονηκῶς, ἀφεθήσεται αὐτῷ.
彼を その 主が たとえ 罪を あるなら 犯していても 赦される 彼に
[G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2579](#) [G0266](#) [G1510](#) [G4160](#) [G0863](#) [G0846](#)

信仰による祈は、病んでいる人を救い、そして、主はその人を立ちあがらせて下さる。かつ、その人が罪を犯していたなら、それもゆるされる。

16 ἐξομολογεῖσθε οὖν ἀλλήλοις τὰς ἁμαρτίας, καὶ εὐχεσθε ὑπὲρ
告白しなさい それゆえ 互いに その 罪を そして 祈りなさい ~のために
[G1843](#) [G3767](#) [G0240](#) [G3588](#) [G0266](#) [G2532](#) [G2172](#) [G5228](#)

ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε. πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη.
互いの ~ために 癒されるために 大いに 効く 祈りは 義人の 働く
[G0240](#) [G3704](#) [G2390](#) [G4183](#) [G2480](#) [G1162](#) [G1342](#) [G1754](#)

だから、互に罪を告白し合い、また、いやされるようにお互いのために祈りなさい。義人の祈は、大いに力があり、効果のあるものである。

17 Ἴλιας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθῆς ἡμῖν; καὶ προσευχῇ προσηύξατο
エリヤは 人であった あった 同じ-性質の 私たちと そして 祈りをもって 祈った
[G2243](#) [G0444](#) [G1510](#) [G3663](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4335](#) [G4336](#)

τοῦ μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς
~ように ~ない 雨が-降らないように そして ~ない 降らなかった ~の上に その 地の上に
[G3588](#) [G3361](#) [G1026](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1026](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

ἐνιαυτοῦς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ.
年を 三 そして 月を 六
[G1763](#) [G5140](#) [G2532](#) [G3376](#) [G1803](#)

エリヤは、わたしたちと同じ人間であったが、雨が降らないようにと祈をささげたところ、三年六か月のあいだ、地上に雨が降らなかった。

18 καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκεν, καὶ ἡ γῆ
そして 再び 祈った そして その 天は 雨を 与えた そして その 地は
[G2532](#) [G3825](#) [G4336](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3772](#) [G5205](#) [G1325](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#)

ἐβλάστησεν τὸν καρπὸν αὐτῆς.
芽を-出した その 実を その
[G0985](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#)

それから、ふたたび祈ったところ、天は雨を降らせ、地はその実をみのらせた。

19 Ἀδελφοί μου, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῇ ἀπὸ τῆς ἀληθείας,
兄弟たちよ 私の もし 誰かが ~の中で あなたがたの 迷うなら ~から その 真理から
[G0080](#) [G1473](#) [G1437](#) [G5100](#) [G1722](#) [G4771](#) [G4105](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0225](#)

καὶ ἐπιστρέψη τις αὐτόν,
そして 立ち返らせるなら 誰かが 彼を
[G2532](#) [G1994](#) [G5100](#) [G0846](#)

わたしの兄弟たちよ。あなたがたのうち、真理の道から踏み迷う者があり、だれかが彼を引きもどすなら、

20 γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἀμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ,
知りなさい ~と その 立ち返らせた者が 罪人を ~から 迷いの 道から 彼の
[G1097](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1994](#) [G0268](#) [G1537](#) [G4106](#) [G3598](#) [G0846](#)

σώσει ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου, καὶ καλύψει πλῆθος ἀμαρτιῶν.
救う 魂を 彼の ~から 死から そして 覆う 多くの 罪を
[G4982](#) [G5590](#) [G0846](#) [G1537](#) [G2288](#) [G2532](#) [G2572](#) [G4128](#) [G0266](#)

かように罪人を迷いの道から引きもどす人は、そのたましいを死から救い出し、かつ、多くの罪をおおうものであることを、知るべきである。